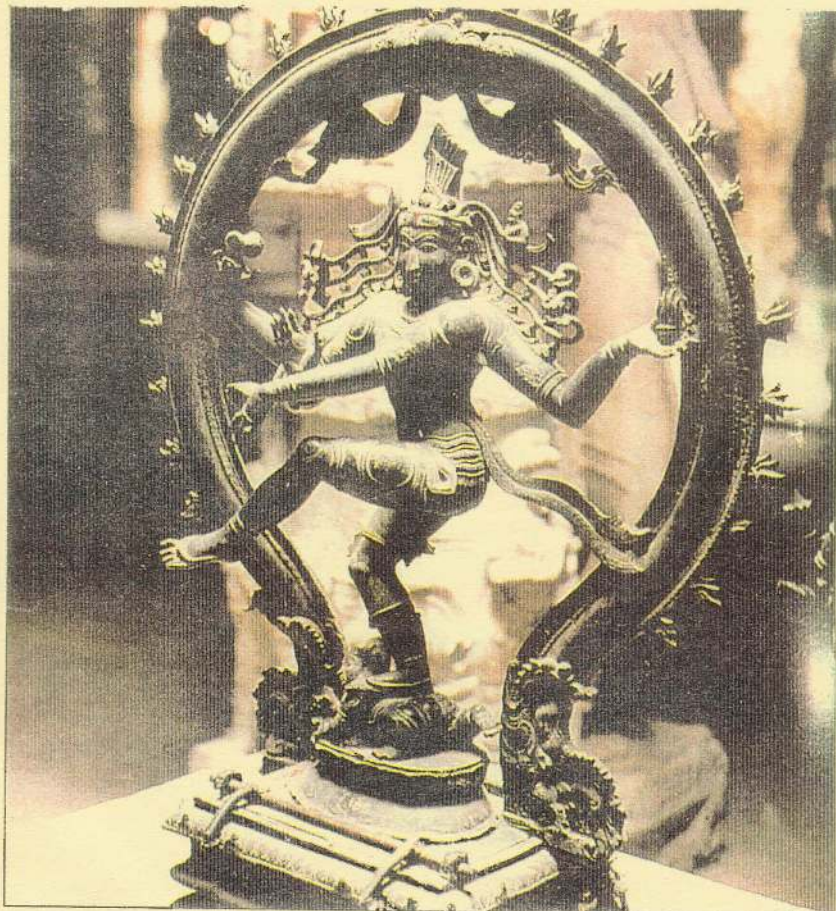


மாணிக்கவாசக கவாமிகள் அருளிச் செய்த

சீவபராணம்



விளக்கவுரை

வைத்திய கவாதிதி மகேசன் இராசநாதன்

மாணிக்கவாசக சுவாமிகள் அருளிச் செய்த

சீவபுராணம்

விளக்கவுரை
வைத்தியகலாநிதி மகேசன் இராசநாதன்

முன்னுரை

சிவபுராணத்தை உங்களுக்குச் சமர்ப்பிப்பதில் பெருமகிழ்ச்சி அடைகிறேன். சிவபுராணம் திருவாசகத்தின் முக்கிய பாகமாகும். அது சைவசமயத்தாரின் பெரும் திரவியமாகும். இந்த நூலிலே சிவபுராணத்தை பல பகுதிகளாகப் பிரித்து, ஒவ்வொரு பகுதிக்கும் தமிழில் கருத்தும் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பும், விளக்கமும் தந்துள்ளேன். சிவபுராணத்துக்கு விளக்கம் கூறுவது எளிதான காரியமல்ல; ஒவ்வொரு சொல்லுக்கும் ஆழ்ந்த கருத்து உள்ளது. பல நூல்களை ஆராய்ந்து எளிதான முறையில் விளக்கம் தர முயற்சி செய்துள்ளேன். எனக்கு இந்தச் சந்தர்ப்பத்தை அளித்த நியூசிலாந்து திருமுருகன் கோயில் திருப்பணிச்சபைக்கு எனது மனமார்ந்த நன்றியைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

அரும் பெரும் நாயனாரான மாணிக்கவாசகர் திருவாசகத்தை உள்ளத்தை உருக்கும் வகையில் பாடியுள்ளார். தமிழரின் பக்தி இலக்கியங்களில் அது மிகவும் சிறந்தது. இறைவனைக் குருவாகவும் தலைவனாகவும் காதலனாகவும் எண்ணி உள்ளம் நெகிழ்ந்து, பக்திப் பரவசம் பெருகி அவர் பாடிய பாடல்கள் எல்லையில்லா அருளையையும் இன்பத்தையும் அளிக்கின்றன. சிவபுராணத்தை எல்லோரும் படித்து இன்புற வேண்டுமென்பதே எனது பேரவா!

மகேசன் இராசநாதன்
05/07/2003

FOREWORD

I have great pleasure in presenting the 'Sivapuranam' to you. The 'Sivapuranam' is the most important part of 'Thiruvvasagam'. It is a great treasure for Saivites. I have divided the Sivapuranam into several sections and given the meaning in Tamil and the translation and meaning in English. I have also given the transliteration in English. It is not easy to explain the Sivapuranam. Each and every word has a very deep meaning. I have consulted several books and endeavoured to give the explanation in simple language. I thank the NZ Thirumurugan Temple Society Inc for giving me the opportunity to do so.

The great Saint Manickavasakar sang the Thiruvvasagam in a way that it melts the human mind. The Thiruvvasagam is the best illustration of Tamil Bhakthi poetry. Regarding Lord Siva as the Guru, Master and the lover, Manickavasagar sang very moving songs in an ecstatic joy of devotion. These songs give us great happiness and abundant grace. It is my great wish that everybody should learn Sivapuranam and experience infinite bliss.

Mahesan Rasanathan

N.B. : Contrary to the usual practice, I have not used (zh) to denote the letter 'ழ' in the transliteration. I have used 'l' for all the three l's in Tamil (ல, ள, ழ). I have done this so that our children can read this without any confusion.

மாணிக்கவாசக சுவாமிகள் அருளிச் செய்த சிவபுராணம்

காப்பு

தொல்லை இரும்பிறவிச் சூழுந்தளை நீக்கி
அல்லல் அறுத்து ஆனந்தம் ஆக்கியதே - எல்லை
மருவா நெறியளிக்கும் வாதவூர் எங்கோன்
திருவாசகம் என்னும் தேன்.

கருத்து

துன்பத்தைத் தரும் பிறவியால் ஏற்படும் தளைகளை நீக்கி, இன்னல்களை
அகற்றி, ஆனந்தத்தைத் தருவது - திருவாதவூரின் அரசன் எழுதிய தேன்
போன்ற திருவாசகம். அது கணக்கற்ற நீதிகளை எமக்கு அளிக்கிறது.

INVOCATION

TRANSLITERATION

Thollai irumpiravich choolumthalai neeki
Allul aruththu anantham arkiyathei - ellai
Maruva neriyalikkum varthavoor engkone
Thiruvāsagam ennum thein.

TRANSLATION

Removes the bondage of life which gives sorrow;
Cuts off difficulties and bestows happiness – endless
Virtues it confers; written by the king of Vāthavur;
The honey like Thiruvāsagam.

MEANING

Birth is full of pain of mind. The honey like Thiruvāsagam written by the king of Vāthavur, removes the bondage of life that surrounds birth. It removes obstacles, confers happiness and gives us endless virtues.

சிவபுராணம் இங்கு தொடங்குகிறது
(The Sivapurāṇam begins here)

நமச்சிவாய வா அழ்க நாதன்தாள் வாழ்க
இமைப்பொழுதும் என்னெஞ்சில் நீங்காதான் தாள் வாழ்க
கோகழி ஆண்ட குருமணிதன் தாள் வாழ்க
ஆகமம் ஆகிநின்று அண்ணிப்பான் தாள் வாழ்க
ஏகன் அநேகன் இறைவன் அடி வாழ்க

கருத்து

ந, ம, சி, வா, ய என்னும் ஐந்து புனித எழுத்துகள் நீடுழி வாழ்க!
இறைவனுடைய அடிகள் நீடுழி வாழ்க!

ஒரு கணமேனும் என் நெஞ்சை விட்டு நீங்காதவனது அடிகள் நீடுழி
வாழ்க!

கோகழியை (திருப்பெருந்துறை என்னும் தலம்) ஆள்பவன்,
ஆசிரியர்களுக்கு எல்லாம் மணி போன்றவனது அடிகள் நீடுழி வாழ்க!

வேதங்களின் பொருளாக இருப்பவன் இனிமை தருபவனது அடிகள் நீடுழி
வாழ்க!

ஒன்றாகவும் பலவாகவும் இருக்கும் இறைவனது அடிகள் நீடுழி வாழ்க!

TRANSLITERATION

Namachchivaya Valka; Nathan tharl valka;
Imaippoluthum en nenjil neengkatharn tharl
valka;
'Kokali' Arnda Kurumani thun tharl valka;
Akamam aki ninru unnipparn tharl valka;
Ehkan anayakan iraivan adi valka;

TRANSLATION

Long Live 'Na, Ma, Si, Va, Ya';
 Long live the feet of the Lord;
One that does not leave my mind even for a moment
- Long live his feet;
The ruler of 'Kokali'; A gem among teachers;
- Long live his feet;
One expounded by the scriptures; One who confers sweetness
- Long live his feet;
The one, the many and the God
- Long live his feet;

MEANING

May the five sacred letters – Na, Ma, Si, Va, Ya last forever; May the
feet of the Lord last forever;

May the feet of the Lord who does not leave my mind even for a
moment last forever;

May the feet of the Lord who rules the shrine 'Kokali' and who is a gem
among teachers last forever;

May the feet of the Lord who is the embodiment of the scriptures and
who confers sweetness last forever;

May the feet of the God who manifests as the one and many to his
devotees last forever;

(NB. The shrine 'Kokali' is known as 'Thiru Perum Thurai' at present.)

வேகம் கெடுத்து ஆண்ட வேந்தன் அடிவெல்க
பிறப்பறுக்கும் பிஞ்ஞகன்தன் பெய்கழல்கள் வெல்க
புறத்தார்க்குச் சேயோன்தன் பூங்கழல்கள் வெல்க
கரம்குவிவார் உண்மகிழுங் கோன்கழல்கள் வெல்க
சிரம் குவிவார் ஓங்குவிக்கும் சீரோன் கழல்வெல்க

கருத்து

அலைபாயும் மனிதர் உள்ளங்களைக் கட்டுப்படுத்தி ஆளும்
இறைவனுடைய அடிகளைப் போற்றுவோம்!

பிறப்பை அகற்றிவிடும் மென்மை வாய்ந்த இறைவனுடைய கால்
அணிகளைப் போற்றுவோம்!

தன்னை நாடாதவர்களோடு தொடர்பு வைக்காத இறைவனுடைய மலர்
நிறைந்த கால் அணிகளைப் போற்றுவோம்!

தன்னைக் கைகூப்பி வணங்குபவர்களுக்குத் தோற்றமளிக்கும்
இறைவனுடைய கால் அணிகளைப் போற்றுவோம்!

தன்னைத் தலைகுனிந்து வணங்குபவர்களுக்கு ஆன்மீக முன்னேற்றம்
அளிக்கும் மாசில்லா இறைவனுடைய கால் அணியைப் போற்றுவோம்!

TRASLITERATION

Verkam keduththu Arnda Venthan Adi welka;
Pirapparukkum pinjakan thun peykalalkal welka;
Puraththarkuch sayyone thun poongkalalkal welka;
Karam kuvivar unmakilung kongkalalkal welka;
Ciram kuvivar onguvikkum seerone kalal welka;

TRANSLATION

The king who restrains and rules

- Victory to his feet;

The tender one who cuts rebirth

- Victory to his falling anklets;

The one who disregards those who ignore him

- Victory to his flowered anklets;

The king who reveals him to those worshipping with hands

- Victory to his anklets;

The elegant one who improves those bowing their heads

- Victory to his anklet

MEANING

May we praise the feet of the Lord who restrains and rules the restless human mind;

May we praise the falling anklets of the Lord who is tender and who cuts asunder the strings of rebirth;

May we praise the flowered anklets of the Lord who distances himself from those who do not seek him;

May we praise the anklets of the Lord who reveals himself to those who worship him with their hands;

May we praise the anklet of the blemishless Lord who improves the spirituality of those who bow their heads to him;

ஈசன் அடிபோற்றி எந்தை அடிபோற்றி
தேசன் அடிபோற்றி சிவன்சே வடிபோற்றி
நேயத்தே நின்ற நிமலன் அடிபோற்றி
மாயப் பிறப்பறுக்கும் மன்னன் அடிபோற்றி
சீரார் பெருந்துறை நம் தேவன் அடிபோற்றி
ஆராத இன்பம் அருளும் மலைபோற்றி

கருத்து

இறைவனுடைய அடிகளைப் போற்றுவோம்! எனது தந்தையின் அடிகளைப் போற்றுவோம்!

சிறப்பு நிறைந்த இறைவன் அடிகளைப் போற்றுவோம்! சிவனின் அழகிய அடிகளைப் போற்றுவோம்!

அன்பு வடிவமாய் இருக்கும் குற்றமற்ற இறைவனின் அடிகளைப் போற்றுவோம்!

அடியவர்கள் நிறைந்த பிறப்பை அழிக்கும் இறைவனின் அடிகளைப் போற்றுவோம்!

சிறப்பு வாய்ந்த பெருந்துறை என்னும் தலத்தில் உள்ள எமது இறைவன் அடிகளைப் போற்றுவோம்!

என்றுமே குறையாத இன்பத்தை அளிக்கும் மலை போன்ற இறைவன் அடிகளைப் போற்றுவோம்!

TRANSLITERATION

Eesan adi Potri, Enthai adi Potri;
Thesan adi potri, Sivan Servadi potri;
Neyaththay ninra nimalan adi potri;
Mayappirapparukkum mannan adi potri;
Seerar perunthurai num thevan adi potri;
Aratha inbam arulum malai potri;

TRANSLATION

The Lord – Hail his feet; My father – Hail his feet;
The illustrious Lord – Hail his feet; Siva – Hail his roseate
feet;
The flawless one who is full of love – Hail his feet;
The king who cuts illusive birth – Hail his feet;
The Lord of the great 'Perunthurai' – Hail his feet;
The mountain that gives limitless bliss – Hail thee;

MEANING

Let us praise the feet of the God; Let us praise the feet of our heavenly
father;

Let us praise the feet of the incomparable God; Let us praise the
beautiful feet of God Siva;

Let us praise the feet of the blemishless God who is a personification of
love;

Let us praise the feet of the God who cuts the strings of birth which is
full of illusions;

Let us praise the feet of our God of the glorious shrine of Perunthurai;

Let us praise the God who is like a mountain that gives happiness
which does not wane!

சிவன் அவன் என்சிந்தையுள் நின்ற அதனால்
அவன் அரு ளாலே அவன் தாள் வணங்கிச்
சிந்தை மகிழ்ச் சிவபுராணம் தன்னை
முந்தை வினைமுழுதும் ஓயஉரைப் பன்யான்

கருத்து

சிவபெருமான் அவர். அவர் என் மனதில் இருக்கிறார்.

அதனால் அவருடைய அருளாலே அவருடைய அடிகளை வணங்குகிறேன்.

என்னுடைய மனம் மகிழ்ச்சி அடைவதற்கு

சிவபுராணத்தை முற்பிறவிகளில் செய்த பாவங்கள் யாவும் நீங்கும்படியாக
நான் பாடுகிறேன்.

TRANSLITERATION

Sivan avan en sinthaiyul ninra athanarl
Avan arulalay avan tharl vanangich
Sinthai makila sivapuranam thunnai
Munthai vinai muluthum oya uraippan yarn

TRASLATION

He is Siva. He is stationed in my mind. As such
By his grace I worship his feet
For the happiness of my mind – the Sivapuranam
To get rid of all my sins in my previous birth – I recite it.

MEANING

He is Siva. Because he is in my mind

I worship his feet by his grace.

To make my mind rejoice I recite Sivapuranam

I recite it so that all my sins in my previous birth will disappear.

கண்ணுதலான் தன்கருணைக் கண்காட்ட வந்தெய்தி
எண்ணுதற்கு எட்டா எழிலார்கழல் இறைஞ்சி
விண்ணிறைந்து மண்ணிறைந்து மிக்காய் விளங்கொளியாய்
எண்ணிறைந்து எல்லை இலாதானே நின் பெருஞ்சீர்
பொல்லா வினையேன் புகழுமாறு ஒன்றறியேன்

கருத்து

நெற்றியில் கண் இருக்கும் சிவபெருமான் தனது அருளை வந்து எனக்கு அளித்தார்.

மனதால் உணர முடியாத அவருடைய அழகிய கால்அணிகளை நான் போற்றுகிறேன்.

இறைவா! நீ ஆகாயம் முழுவதும், பூமி முழுவதும் நிறைந்து இருக்கிறாய்.

நீ எல்லோரையும் விடச் சிறந்தவன். பெரும் ஒளியாய் இருக்கிறாய். நீ எல்லை இல்லாதவன்.

உனது பெருமையையும் சிறப்பையும் பொல்லாத பாவங்கள் செய்த நான் எப்படிப் புகழ்வது என்று அறியாது இருக்கிறேன்.

TRANSLITERATION

Kannuthalan thun karunnaik kun katta vuntheithi
Ennuthatku ettaelilar kalal irainji
Vin nirainthu mun nirainthu mikkai vilangoliyay
Ennirainthu ellai illathanay nin perunj seer
Polla vinaiyain pukalumaru onrariyain

TRANSLATION

The God with the third eye bestows his grace on me
That which is beyond human comprehension - I adore his
beautiful anklet
Filling heaven and earth, you are above all. You are the
brightest light
The infinite being without end - your great glory
I, a man of evil deeds do not know how to express it.

MEANING

The Lord Siva who has a third eye in his forehead bestows his grace on
me

I adore his beautiful anklet which cannot be perceived

Oh Lord! You fill the heaven and earth. You have no comparison. You
are the shining light

You are limitless and without end

I who has done evil deeds do not know how to praise your glory.

புல்லாகிப் பூடாய்ப் புழுவாய் மரமாகிப்
பல்விருகம் ஆகிப் பறவையாய்ப் பாம்பாகிக்
கல்லாய் மனிதராய்ப் பேயாய்க் கணங்களாய்
வல் அசுரர் ஆகி முனிவராய்த் தேவராய்
செல்லாஅ நின்ற இத் தாவர சங்கமத்துள்
எல்லாப் பிறப்பும் பிறந்திளைத்தேன் எம்பெருமான்
மெய்யேயுன் பொன்னடிகள் கண்டின்று வீடுற்றேன்

கருத்து

புல், பூண்டு, புழு, மரம்,

பலவகையான மிருகங்கள், பறவை, பாம்பு,

கல், மனிதர், பேய், கணங்கள்,

வலிமை நிறைந்த அரக்கர், முனிவர், தேவர்

இப்படி அசையக் கூடியதும், அசைய முடியாததுமான பல பிறவிகள்
பூமியில் உண்டு.

இந்தப் பிறவிகள் எல்லாவற்றையும் எடுத்து நான் களைத்துப்
போய்விட்டேன்.

இறைவனே! இது உண்மை! இன்று உனது பொன் போன்ற அடிகளைக்
கண்டு பிறவியில் இருந்து விடுதலை அடைந்தேன்.

TRANSLITERATION

Pullakip poodai puluvai maramakip
Pulmirukam akip paravaiyaip palmbakik
Cullai manitharaip peyyaik kanangkalai
Vul asurar aki munivaraith thevaraich
Sella ah ninra iththavara sangamatthul
Ellap pirappum piranthilaiththayn emperumarn
Meiyay unponnadikal cundinru veedutrein

TRANSLATION

The grass, the shrub, the worm, the tree,
The different animals, the bird, the snake,
The stone, the men, the devil, the 'Ganas',
The strong giants, the ascetics, the celestials,
- all mobile & immobile forms found in this
earthly realm

All these births I took and became exhausted – My Lord!
True seeing your golden feet today I attained salvation

MEANING

Oh Lord! I have taken many births both mobile and immobile forms in
this earth –

Grass, shrub, worm, tree,

Various animals, bird, snake,

stone, humans, devil, Ganas,

powerful giants, ascetics, celestials!

I have become exhausted after taking all these movable and
immovable forms in this earth

Today I have attained salvation after seeing your feet which are like
gold. This is true.

உய்யஎன் உள்ளத்துள் ஓங்கார மாய்நின்ற
மெய்யா விமலா விடைப்பாகா வேதங்கள்
ஐயா என ஓங்கி ஆழ்ந்தகன்ற நுண்ணியனே
வெய்யாய் தணியாய் இயமானனாம் விமலா
பொய்யாபின எல்லாம் போய்அகல வந்தருளி
மெஞ்ஞான மாகி மிளிர்கின்ற மெய்ச்சுடரே
எஞ்ஞானம் இல்லாதேன் இன்பப் பெருமானே
அஞ்ஞானம் தன்னை அகல்விக்கும் நல்லறிவே

கருத்து

“ஓம்” என்னும் மந்திரத்தின் உட்பொருளாய் நீ என் மனதில் வசிக்கிறாய்!

நீ உண்மையின் வடிவானவன், குற்றமற்றவன்! எருமையின் மீது சவாரி
செய்பவன்! வேதங்கள் உன்னை உயர்ந்தவன் எனப் போற்றுகின்றன.

நுண்ணிய அறிவு கொண்ட நீ பரந்தும் விரிந்தும் இருக்கிறாய்!

கடுமையான வெப்பமும் கடுங்குளிரும் போன்றவனே! இயல்பாய்
அமைந்திருக்கின்ற குற்றமற்ற கடவுளே!

எமது அறியாமையை அகற்றி அருள் புரிபவனே!

அறிவின் வடிவாகிப் பிரகாசமாக எரியும் ஒளிவிளக்கே!

மகிழ்ச்சி நிறைந்த இறைவனே!

எனக்கு ஒரு அறிவும் இல்லை. நல்லறிவு நிறைந்த நீ அறியாமையை
அகற்றுவாய்.

TRANSLITERATION

Uyya en ullaththul ongkaramai ninra
Meiyaa vimala vidaippaka vethunkal
Aiya ena ongki arlnthu akunra nunniyanay
Veiyay thuniyay iyamananarm vimala
Poi ayina ellam poiy akala vuntharuli
Meignanamaki milirkinra meich chudaray
Enjgnanam illathein inpap perumarnay
Anjgnanam thunnai akalvikkum nullarivay

TRANSLATION

Living within my mind as 'Om'
The truth, the faultless, bestriding the bull
- the scriptures
Hail you as the supreme - The deep and broad with sharp
wisdom;
The burning heat; The unbearable cold; The immanent,
faultless Lord!
Removing all ignorance and gracing us;
The true wisdom; the radiant lamp that burns bright;
I, the ignorant being; Oh! Happy Lord!
Removing all ignorance - The Lord of good wisdom!

MEANING

Oh! Lord! You are living within me as the embodiment of the
primordial sound, 'Om'.
You are the truth, you are faultless and you ride the bull.
The scriptures hail you as the supreme being.
You are deep and broad and you have very sharp wisdom.
You are the burning heat and the unbearable cold.
You are the natural, faultless Lord.
You remove all ignorance and grace us.
You are the real wisdom and you shine like a radiant lamp.
I do not have any wisdom, my Lord! You are the Lord of good wisdom
who removes all ignorance.

ஆக்கம் அளவிறுதி யில்லாய் அனைத்துலகும்
 ஆக்குவாய் காப்பாய் அழிப்பாய் அருள்தருவாய்
 போக்குவாய் என்னைப் புகுவிப்பாய் நின்தொழும்பின்
 நாற்றத்தின் நேரியாய் சேயாய் நணியானே
 மாற்றம் மனம் கழிய நின்றமறை யோனே
 கறந்தபால் கன்னலொடு நெய்கலந்தாற் போலச்
 சிறந்தடியார் சிந்தனையுள் தேன்ஊறி நின்று
 பிறந்த பிறப்பறுக்கும் எங்கள் பெருமான்

கருத்து

நீ ஆரம்பமில்லாதவன்; நீ அளவில்லாதவன்;

இந்த உலகம் முழுவதையும் நீ படைத்துக் காத்து, அழிக்கிறாய்; அருள் புரிகிறாய்

உனது இருப்பிடத்தில் இடம் தந்து நீ என்னை விடுவித்துவிட்டாய்.

நீ இருப்பது மலரையும் மணத்தையும் போல் பிரிக்க முடியாதது. உன்னை நாடுபவர்களுக்கு நீ குழந்தைக்குத் தாய் போன்றவன்.

நீ மனிதர் மனத்திற்கு எட்டாதவன். வேதங்களின் பொருளாக இருப்பவன்.

பாலுடனும் கரும்புடனும் நெய் சேர்ப்பதைப் போல

நீ உன்னுடைய சிறந்த அடியார்களின் மனதில் தேன் போன்ற இன்பத்தை அளிக்கிறாய்.

திரும்பத் திரும்பப் பிறக்கும் தளையை நீ அறுக்கிறாய்.

TRANSLITERATION

Arkkam alaviruthi illaiy anaiththulakum
Arkkuvai karpai alippai arul tharuvai
Pokkuvai ennaip pukuvippai nin tholumbin
Nartraththin neriya seiya nuniyarnay
Matrum manam kaliya ninra maraiyonay
Karantha parl kannalodu nei kalantharl polach
Siranthadiyar sinthanaiyul thein oori ninru
Pirantha pirapparukkum engal peruman

TRANSLATION

Without beginning, measureless; the whole universe;
Create, protect, destroy and grace us;
Redeeming me; giving me a place in your abode;
Presence inseparable as fragrance from its flower; Near to
devotees like child to his mother;
Beyond the reach of human mind; The embodiment of the
scriptures;
Like fresh milk mixed with sugar cane and honey
In minds of great devotees bestowing honey like sweetness;
One who cuts the strings of recurrent rebirth - Our Lord!

MEANING

Oh Lord! You have no beginning and you are limitless!
You create, protect and destroy the whole universe.
You grace us.
You have released me and given me a place in your abode.
Your omni-presence is inseparable like a flower and its fragrance.
You are very close to devotees like an infant to his mother.
The human mind cannot understand you.
You are the example of the scriptures.
You confer a honey like sweetness in the minds of your good
devotees.
This is like mixing sugar cane and honey with fresh milk.
Our Lord cuts the strings of recurrent birth.

நிறங்களோர் ஐந்துடையாய் விண்ணோர்கள் ஏத்த
மறைந்திருந்தாய் எம்பெருமான் வல்வினையேன் தன்னை
மறைந்திட மூடிய மாய இருளை
அறம்பாவம் என்னும் அருங்கயிற்றால் கட்டிப்
புறந்தோல் போர்த்தெங்கும் புழுஅழுக்கு மூடி
மலஞ்சோரும் ஒன்பது வாயிற் குடிலை
மலங்கப் புலன்ஐந்தும் வஞ்சனையைச் செய்ய

கருத்து

ஐந்து நிறங்கள் கொண்ட இறைவன் வானவர்கள் அவரைப் பார்க்க
எத்தனிக்கும் போது

அவர்களிடம் இருந்து மறைந்திருந்தார். பல பாவச் செயல்கள் செய்த
என்னை

ஒரு மாய இருள் சூழ்ந்திருக்கிறது.

அது நன்மை, தீமை என்னும் இறுகிய கயிற்றால் என்னைப்
பிணைத்திருக்கிறது.

அழுகும் தன்மையுடைய மனித உடம்பு தோலால் மூடப்பட்டிருக்கிறது.

ஒன்பது வாசல்களைக் கொண்ட உடம்பு மலத்தை எந்நேரமும்
வெளியேற்றுகிறது.

உடம்பில் உள்ள ஐந்து புலன்களும் எம்மைப் பாவச் செயல்களுக்கு
உள்ளாக்குகின்றன.

TRANSLITERATION

Nirangalore Einthudaiyai vinnorkal eththa
Marainthirunthai emperuman vulvinnaiyen thunnai
Marainthida moodiya maya irulai
Aram pavam ennum arunkaiyitral kattip
Puranthole porththu engum pulu aluku moodi
Malanj chorum onpathu vayil kudilai
Malangap pulan einthum vunjanaiyaich cheiya

TRANSLATION

The Five-hued being – When the celestials longed –
You hid from them; My Lord! – The being of evil actions that I
am

This enveloping darkness of illusion
Good and evil – Bound by these taut strings;
Encased in the outer skin – This decomposing human form
Faeces emitting – Nine orifices ridden body;
Driven by the five senses – subjecting us to evil;

MEANING

The Lord with five colours hid from the celestial beings when they
longed to see him.

I am a man of evil deeds.

An illusion, a falseness surrounds me.

This has bound me firmly with the taut strings of good and evil action.

This ever decomposing human form, encased in skin is emitting
faeces all the time and it has nine orifices.

It is driven by the five senses which subject us to evil actions.

குறிப்பு

ஐந்து நிறங்களை ஐந்து புலன்கள் எனச் சில அறிஞர்கள் கருதுகிறார்கள்.

NB.

Some Scholars have interpreted the five colours as the five senses.

விலங்கு மனத்தால் விமலா உனக்குக்
கலந்த அன்பாகிக் கசிந்துள்ளுருகும்
நலந்தான் இலாத சிறியேற்கு நல்கி
நிலந்தன்மேல் வந்தருளி நீள்கழல்கள் காட்டி
நாயிற் தடையாய்க் கிடந்த அடியேற்குத்
தாயிற் சிறந்த தயாவான தத்துவனே
மாசற்ற சோதி மலர்ந்த மலர்ச்சுடரே
தேசனே தேனார் அமுதே சிவபுரனே
பாசம்ஆம் பற்றறுத்துப் பாரிக்கும் ஆரியனே

கருத்து

நான் மிருகம் போன்ற மனத்தை உடையவன்.

கசிந்து, உருகும் முழுமையான அன்புடன் உன்னைச் சரண் அடைய
எனக்கு இயலவில்லை.

நான் நலங்கள் இல்லாத சிறியவன்.

எனினும் நீ எனக்கு அருளினாய் - இறைவனே! எனக்காக இந்தப் பூமிக்கு
வந்தாய். உனது நீளமான கால் அணிகளைக் காட்டினாய்.

நான் நாயைப் போன்ற தகுதியற்ற அடிமை

கருணையின் வடிவமான தத்துவ ஞானியான நீ எனக்கு அன்னையை
விடக் கூடிய அன்பு காட்டினாய்.

நீ ஒரு குறையில்லாத ஒளிச் சுடர்! மலர்ந்த பூக்கள் கொண்ட ஒரு
பூமாலை!

சிவபுரத்தை ஆள்பவன்! ஒப்பற்றவன்! தேன் அமுதத்தைப் போன்றவன்!

பாசத்தை அகற்றி, பற்றை அறுத்து எம்மை பாதுகாக்கும் மன்னனே!

TRANSLITERATION

Vilangu manaththaal vimala unakku
Kalantha anbakik cusinthu ul urukum
Nalanthaan ilatha siriyeitku nulki
Nilanthun mel vuntharuli neel kalalkal kaatti
Naayit kadaiyaik kidantha adiyaitkuth
Thayit sirantha thayavana thaththuvanay
Masatra sothi malarantha malarch chudaray
Thesanay thenar amuthay sivapuranay
Pasam aam patraruththup paarikkum ariyanay

TRANSLATION

I, with an animal like mind – The immaculate Lord – To You!
In abiding love; My mind melting with tears;
Me, without any goodness – Bestowing upon this lowly being;
Descending upon this earth and gracing it; Revealing your
long anklets;
Unworthy dog like slave – To me
Better than a mother – Oh! Merciful, philosophical Lord!
Flawless light! Garland of fresh blown flowers!
The lustrous one! The sweet nectar! Lord of Sivapuram
Removing affection and severing bonds – Thus the protecting
Lord;

MEANING

I have an animal like mind.
I have been unable to surrender myself in abiding love with all my heart to
you.
I have no goodness.
Yet you have bestowed upon me your grace.
For my sake you came to this earth to reveal your long anklets.
I am a worthless dog like slave.
The merciful, philosophical lord is more compassionate than a mother to me.
You are the great light; a garland of fresh flowers;
The Lord of Sivapuram is the illustrious one like sweet nectar.
The Lord protects us by removing affection and severing the bonds of life.

நேச அருள்புரிந்து நெஞ்சில் வஞ்சம்கெடப்
பேராது நின்ற பெருங்கருணைப் பேராறே
ஆரா அமுதே அளவிலாப் பெம்மானே
ஓராதார் உள்ளத்து ஒளிக்கும் ஒளியானே
நீராய் உருக்கிஎன் ஆருயிராய் நின்றானே
இன்பமும் துன்பமும் இல்லானே உள்ளானே

கருத்து

இறைவா! உன்னுடைய அன்பு நிறைந்த அருளால் என்னுடைய இதயத்தில் இருந்து தீவினைகளை அகற்றுகிறாய்.

நீ எனது இதயத்தில் எப்போதும் இருக்கிறாய்.

நீ ஒரு கருணை நிறைந்த பெரிய ஆறு!

உயிர் அளிக்கும் அமிழ்தமே! எல்லையில்லாத பெருமானே!

உன்னை ஆழ்ந்தறியாதவர்கள் மனதில் நீ ஒளித்துக் கொண்டே இருக்கிறாய்.

என் இதயத்தை உருக்கி என் உயிருக்கு உயிராய் இருக்கிறாய்

இன்பமும், துன்பமும் உன்னைப் பாதிக்காது.

ஆனால் உனது அடியார்களுக்காக இவற்றை நீ ஏற்றுக் கொள்கிறாய்.

TRANSLITERATION

Nesa arul purinthu nenjil vanjam kedap
Perathu ninra peungkarunai peraray
Aara amuthay alavillap pemmanay
Orathar ullaththu olikkum oliyanay
Neerai urukki en aruyiray ninranay
Inbamum thunbamum illanay ullanay

TRANSLATION

By your loving grace – removing evil from my mind;
Remaining within me always, Oh! The mighty river of great
grace;
The life giving nectar; Oh! The infinite Lord!
In the minds of those failing to fathom you – the light that
illuminates within them;
Melting down my heart and becoming near and dear to me
Happiness and sorrow – touched and untouched by these

MEANING

Oh! Lord! You remove evil from my mind by your loving grace.

You remain within me always; You are a great river of abundant
grace.

You are the life giving nectar.

You are without any limit.

You are the light that burns in the minds of the people who fail to
understand your greatness.

You have melted my heart by your love and you have become
extremely close to me.

Happiness and sorrow – you are untouched by these and yet
engrossed by these for the sake of your devotees.

அன்பருக்கு அன்பனே ஆவையுமாம் அல்லையுமாம்
சோதியனே துன்னிருளே தோன்றாப் பெருமையனே
ஆதியனே அந்தம் நடுவாகி அல்லானே
ஈர்த்தென்னை ஆட்கொண்ட எந்தை பெருமானே
கூர்த்த மெய்ஞ்ஞானத்தால் கொண்டுணர்வார் தங்கருத்தின்
நோக்கரிய நோக்கே நுணுக்கரிய நுண்ணுணர்வே
போக்கும் வரவும் புணர்வுமீலாப் புண்ணியனே
காக்கும் எம் காவலனே காண்பரிய பேரொளியே

கருத்து

இறைவா! உன்னுடைய பக்தர்களை எல்லாம் நீ மிகவும் நேசிக்கிறாய். நீ எல்லோருடனும் இணைந்திருக்கிறாய்.

அதே நேரத்தில் சார்பின்றியும் இருக்கிறாய்.

நீ பெரும் ஒளியாகவும் காரிருளாகவும் இருக்கிறாய். நீ பிறப்பில்லாதவன்.

நீ ஆதியில் தோன்றியவன். உனக்கு தொடக்கமும் முடிவும் இல்லை.

என்னுடைய தந்தையே! பெருமானே! என்னை உனக்கு அருகே ஈர்த்து அடிமையாக்கிவிடுகிறாய்; தமது ஒப்பற்ற மெய்யறிவால் உன்னை உணர்ந்தோம் என்று நினைப்பவர்களுக்கு

நீ மனிதர் மனங்களின் உணர்வுக்கு அப்பாற்பட்டவன். நீ காரணங்களுக்கு அப்பாற்பட்டவன்.

உலகில் நடக்கும் சம்பவங்கள் உன்னை - அணுகாது; பற்றாது; பாதிக்காது;

நீ எம்மைப் பாதுகாக்கும் காவலன்! நீ ஒப்பற்ற ஒளி - அந்த ஒளியைக் காண்பது அரிது!

TRANSLITERATION

Anbarukku Anbanay yavaiyumai ullaiyumarm
Sothiyanay thunnirulay thonerap perumaiyanay
Aathiyanay anthum nadu aki ullanay
Eerththu ennai aatkonda enthai perumanay
Koortha mei gnanaththal kondunervar thunkaruththin
Nokku ariya nokkay nunukku ariya nununarvay
Pokkum varavum punarvum illap puniyanay
Kaakum em kavalanay kahnbariya peroliyay

TRANSLATION

Devotee of devotees; remaining both apart and abiding;
The illuminating light; the impenetrable darkness; The one
who takes no form;
The primordial being without beginning or end;
Drawing me hither and enslaving me! Oh! My father and Lord!
By their great and true wisdom - For those who claim to
envisage you;
Beyond the mind's comprehension; beyond reason's reach,
Oh! Lord!
Untouched, unattached and unmoved by all earthly events
Our guardian and redeemer! The light of splendour rare to be
seen!

MEANING

Oh! Lord! You are a great devotee of your devotees.
You remain both apart and abiding.
You are the bright light and the great darkness.
You are the one who takes no form.
You are the origin.
You have no beginning or end.
You are my father and Lord who has drawn me very close to you and
enslaved me.
For those who claim to consider you by their great and true wisdom, you are
beyond the understanding of the human mind.
You cannot be explained by human reasoning.
You are untouched, unattached and unmoved by all events in this earth.
You are our guardian who protects us.
You are the most brilliant light that is very rare to be seen.

ஆற்றின்ப வெள்ளமே அத்தா மிக்காய்நின்ற
தோற்றச் சுடரொளியாய்ச் சொல்லாத நுண்ணுணர்வாய்
மாற்றமாம் வையகத்தின் வெவ்வேறே வந்தறிவாம்
தேற்றனே தேற்றத் தெளிவேளன் சிந்தனையுள்
ஊற்றான உண்ணார் அமுதே உடையானே

கருத்து

இறைவா! உனது அன்பு ஆற்று வெள்ளம் போல் மிகவும் பெரியது. நீ
ஈடற்றவன். முதன்மையானவன்;

நீ ஒரு அற்புத ஒளி! உனது நுண்ணிய உணர்வை மனிதர்களால் அறிய
முடியாது.

எப்போதும் மாறிக் கொண்டிருக்கும் இந்த உலகில் பல தோற்றங்களை
எடுக்கிறாய்.

நீயே முடிவானவன். தெளிவான மனதுடன் நான் உன்னைத்
தியானிக்கிறேன்.

நீ பேரின்பத்தை அளிக்கும் ஒரு ஊற்று! நீ ஒரு அளவிலா அமிர்தம்!
எல்லாமே உனக்கு உரியது!

TRANSLITERATION

Aartru inba vellamay aththamik kaininra
Thorthrach chudaroliyaich sollatha nunnunarvai
Martramam vaiyakaththin veveray vuntharivam
Thetranay thetrath thelivay en sinthanaiyul
Ootrana unnar amuthay udaiyanay

TRANSLATION

The abundant river of love! Oh! the Lord standing supreme!
The resplendent flame of light! Oh! the sharp consciousness
beyond comprehension!
In the ever changing world – manifesting himself in many
ways;
The ultimate – Envisioned by me with a clarity of mind
As the fountain of joy, the everflowing nectar; Oh! the Lord
who possesses;

MEANING

Oh! Lord! You have abundant love like a flood;

You are unique and supreme;

You are the brilliant flame of light.

You are the sharp awareness beyond human understanding.

You come in many forms in this constantly changing world.

You are the end.

I contemplate you with a clear mind.

You are the fountain of great happiness and the abundant nectar.

You are the Lord who possesses everything.

வேற்று விகார விடக்குடம்பின் உட்கிடப்ப
ஆற்றேன் எம்ஐயா அரனேஓ என்றென்று
போற்றிப் புகழ்ந்திருந்து பொய் கெட்டு மெய்யானார்
மீட்டிங்கு வந்து வினைப்பிறவி சாராமே
கள்ளப் புலக்குரும்பைக் கட்டழிக்க வல்லானே

கருத்து

இறைவா! இந்தப் பூமியில் மீண்டும் பிறக்காதிருக்க எனக்கு அருள் புரி!

பிறக்கும் போது பெண்ணின் கருப்பையில் இருக்கிறோம்.

கருப்பையோ சிதைவடைந்தது; முன்பின் அறியாதது!

உன்னைப் போற்றும் மக்கள் தமது மாய உடலைத் துறந்து மெய்யான
உன்னை அடைவார்கள்.

உனது அருளால் அவர்கள் தமது கர்ம வினையை அகற்றுவதால் மீண்டும்
பிறக்க வேண்டிய நிலை அவர்களுக்கு இல்லை.

வஞ்சகம் நிறைந்த புலன்களுடைய மனித உடல் அமைப்பைக்
கலைப்பதற்கு உன்னால் தான் முடியும்.

TRANSLITERATION

Vetru vikara vidakkudambin utkidappa
Aatrayn em aiyah aranay oh enru enru
Potrip pukalnththirunthu poi kettu meiyanar
Meetu ingu vanthu vinaip piravi saramay
Kallap pulakkurambai cuttalikka vallanay

TRANSLATION

The unfamiliar distorted woman's womb – Lying within it
Help me our Lord! So that I shall not be born again
Singing your praises, abandoning the false and becoming real
Not returning again to this earth bound by my karmic deeds
The false human form – Oh! the Lord who is capable of
destroying it!

MEANING

Oh Lord! Help me so that I will not be born again which involves lying in the unfamiliar women's womb.

People praise you, abandon their false bodies and reach you.

They get rid of their karma and they do not have to be reborn in this earth.

Oh Lord! You are capable of destroying the false human form with decifful senses.

நள்ளிருளில் நடட்டம் பயின்றாடும் நாதனே
தில்லையுட் கூத்தனே தென்பாண்டி நாட்டானே
அல்லற் பிறவி அறுப்பானே ஓவென்று;
சொல்லற்க ரியானைச் சொல்லித் திருவடிக்கீழ்ச்
சொல்லிய பாட்டின் பொருள் உணர்ந்து சொல்லுவார்
செல்வர் சிவபுரத்தின் உள்ளார் சிவனடிக்கீழ்ப்
பல்லோரும் ஏத்தப் பணிந்து.
திருச்சிற்றம்பலம்

கருத்து

சிவபெருமான் நள்ளிரவில் திருநடனத்தைப் பயின்று நடனமாடுகிறார்.

சிதம்பரத்தில் திரு நடனம் புரியும் அவர் தென்பாண்டிய மண்டலத்தை
ஆள்கிறார்.

பல துன்பங்கள் நிறைந்த மனிதப் பிறப்பை அவர் அழிக்கிறார்.

அவரது புகழை வார்த்தைகளால் போற்ற முடியாது.

நான் அவரது புனித அடிகளைப் பாடுகிறேன்.

திருவாசகத்தை முற்றாக உணர்ந்து பாடுபவர்கள் சிவனின் இருப்பிடமான
சிவபுரத்துக்குச் செல்வார்கள்.

அங்கு அவரது திருவடியின் கீழ் அவர்கள் இருப்பார்கள்.

அவர்களை எல்லோரும் புகழ்ந்து, போற்றி வணங்குவார்கள்.

TRANSLITERATION

Nullirulil nuttam pieinradum nathanay
Thillaiyul kooththanay theinpandi naatanay
Allal piravi aruppanay ohvenru
Chollatku ariyanaich cholith thiruvadikkeelch
Cholliya paatin porul unarnthu choluvar
Selvar sivapuraththin ullar sivanadikkeel
Pullorum eththap paninthu.

TRANSLATION

In the midnight, Oh! The Lord who practises and dances!

Performing the cosmic dance at 'Thillai'; Oh! the ruler of the southern Pandyan land

The sorrow - ridden human birth, Oh! The terminator of it!

Beyond words of praise, I sing at his sacred feet;

Those who sing this comprehending its meaning,

They will go to Sivapuram and be under Siva's feet,

All adore them and bow to them!

MEANING

Lord Siva practises and performs the cosmic dance at midnight.

He performs this dance at the shrine, Chidambaram (Thillai).

He is the ruler of the Pandyan kingdom in the South.

He destroys the human birth which is full of sorrow and sadness.

His glory is such that he is beyond praise.

I sing at his sacred feet.

All those who sing this fully understanding its meaning will go to Sivapuram, Siva's abode.

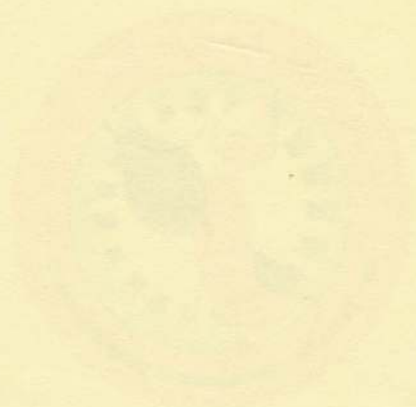
There they will be under his feet enjoying his grace.

They will be adored and worshipped by everybody.

திரு மரு

நயிசனாந்து திருமுருகர் கோயில் திருப்பனச்சுவ

வெளியு



UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY



வெளியீடு: பன்னாண்டு மாதம் 2003